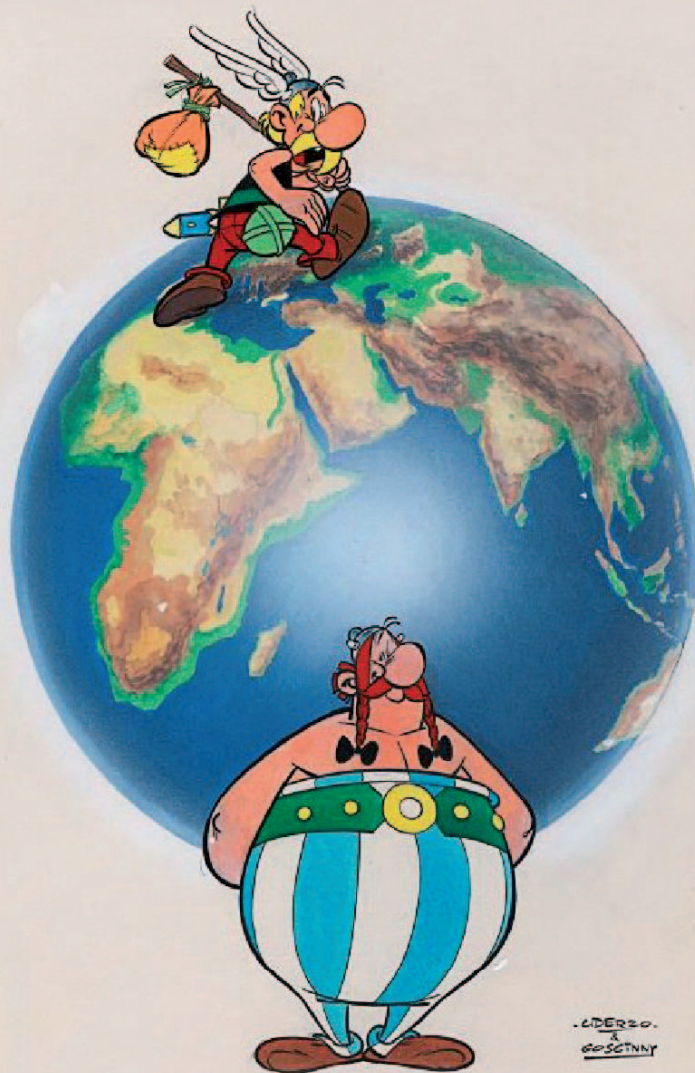


UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE

COLLOQUE INTERNATIONAL

LE TOUR DU MONDE D'ASTÉRIX

LECTURES - TRADUCTIONS - INTERPRÉTATIONS



© les Éditions Albert-René, avec l'autorisation de la galerie slomka

VENDREDI 30 ET SAMEDI 31 OCTOBRE 2009

INSTITUT DU MONDE ANGLOPHONE
5 RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE
75006 PARIS

COLLOQUE ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE D'ACCUEIL PRISMES
AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL SCIENTIFIQUE ET DU SERVICE DES RELATIONS
INTERNATIONALES DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE
EN PARTENARIAT AVEC NANCY - UNIVERSITÉ

CONTACT : BERTRAND.RICHET@FREE.FR / COLLOQUE.ASTERIX2009@YAHOO.FR

SITE INTERNET : [HTTP://WWW.UNIV-PARIS3.FR](http://www.univ-paris3.fr), RUBRIQUE RECHERCHE PUIS ACTUALITÉS

COLLOQUE INTERNATIONAL

LE TOUR DU MONDE D'ASTÉRIX

LECTURES, TRADUCTIONS, INTERPRÉTATIONS

30 ET 31 OCTOBRE 2009

INSTITUT DU MONDE ANGLOPHONE
5 RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE - 75006 PARIS

PROGRAMME GÉNÉRAL

VENDREDI 30 OCTOBRE

12H00-13H00 - ACCUEIL DES PARTICIPANTS

GRAND AMPHITHÉÂTRE

13H00-13H30 - OUVERTURE OFFICIELLE

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

13H30-14H45 - ANTHEA BELL (TRADUCTRICE ANGLAISE D'ASTÉRIX)

14H45-16H00 - GUDRUN PENNDORF (TRADUCTRICE ALLEMANDE D'ASTÉRIX)

16H00-16H30 - PAUSE CAFÉ

GRAND AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENT : BERTRAND RICHEL

16H30-17H10 - BERNARD CROS (PARIS OUEST NANTERRE) « DU VILLAGE D'ASTÉRIX AU VILLAGE GLOBAL »

17H10-17H50 - JEAN-PAUL MEYER (STRASBOURG) « L'APPROPRIATION DES STÉRÉOTYPES NATIONAUX DANS LES TRADUCTIONS »

17H50-18H30 - JEAN-PAUL GABILLIET (BORDEAUX 3) « LA RÉCEPTION D'ASTÉRIX SUR LE MARCHÉ NORD-AMÉRICAIN »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENTE : ARIANE HUDELET

16H30-17H10 - CORINNE GIORDANO (BASTIA) « ASTÉRIX DE LA BD À L'ÉCRAN, UNE ÉCRITURE TRANSMODALE »

17H10-17H50 - GIANNA TARQUINI (NAPLES) « ASTÉRIX À LA CONQUÊTE DU MONDE VIRTUEL »

SAMEDI 31 OCTOBRE

08H30-09H00 - ACCUEIL

GRAND AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENT : BERTRAND RICHEL

09H00-09H40 - PASCAL ROBERT (AIX-MARSEILLE) « L'INCOMMUNICATION AU MIROIR D'ASTÉRIX »

09H40-10H20 - NICOLAS ROUVIÈRE (GRENOBLE) « ASTÉRIX, ŒUVRE GAULLIENNE ? »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENTE : CATHERINE DELESSE

09H00-09H40 - ERIC BEAUMATIN ET VALÉRIE PEYREBONNE (PARIS 3) « GASTRONOMIX : ÉCHANGE DE LANGUES ET SAVEUR DES NOMS »

09H40-10H20 - THOMAS FAYE (LIMOGES) « DES STRATÉGIES ONOMASTIQUES POUR GÉRER L'ÉTRANGETÉ EN TRADUCTION (HISPANIE) »

SALLE 16

PRÉSIDENTE : IRMTRAUD BEHR

09H00-09H40 - NATHALIE SINAGRA (GENÈVE) « TRADUIRE ASTÉRIX : ATOUTS ET CONTRAINTES »

09H40-10H20 - SYLVAIN LESAGE (VERSAILLES SAINT-QUENTIN) « ASTÉRIX : LOCOMOTIVE POUR L'ALBUM DE BANDE DESSINÉE FRANCO-BELGE ? »

10H20-10H50 - PAUSE CAFÉ

GRAND AMPHITHÉÂTRE

10H50-11H30 - ALAIN CORBELLARI (LAUSANNE) « ASTÉRIX CHEZ DUMÉZIL »

11H30-12H10 - JULIEN FÉRÉ (PARIS 4) ET ALEXANDRE TKALENKO (ENSA) « MODE ET ARCHITECTURE DANS ASTÉRIX »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

10H50-11H30 - MARIA CARRERAS (BOLOGNE) ET RAFFAELE MAGAZZINO (MACERATA) « LA RÉCEPTION D'ASTÉRIX EN ESPAGNE »

11H30-12H10 - JOSÉ YUSTE-FRIAS (VIGO) « LE PLAISIR DE TRADUIRE L'IMAGE DANS LES ALBUMS D'ASTÉRIX : 50 ANS DE REGARDS À LA RECHERCHE DU SENS PERDU EN HISPANIE »

SALLE 16

10H50-11H30 - FRANCESCA VITALE (CATANE) « ASTÉRIX CHEZ LES ITALIENS : L'IRONIE LINGUISTIQUE DU DOUBLAGE »

GRAND AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENT : ROBERT DARQUENNE

14H00-14H40 - KLAUS KAINDL (VIENNE) « ASTÉRIX LE NÉONAZI : LES PREMIÈRES TRADUCTIONS D'ASTÉRIX EN ALLEMAGNE »

14H40-15H20 - MISAKO NEMOTO (MEIJI) « ASTÉRIX AU JAPON »

15H20-16H00 - MARGHERITA DE MICHEL (BOLOGNE) « ASTÉRIX ET LES RUSSES »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENTE : NELLY FEUERHAHN

14H00-14H40 - JÉRÉMIE GRANGÉ (PARIS) « MENACES SUR LA FICTION : LES FEMMES DANS ASTÉRIX »

14H40-15H20 - MARIE-CHRISTINE LIPANI VAISSADE (BORDEAUX 3) « LES FEMMES DANS ASTÉRIX : UNIQUEMENT DES EMMERDEUSES ? »

15H20-16H00 - FRANÇOISE ALBERTINI (CORTE) « LECTURE COMMUNICATIONNELLE D'ASTÉRIX EN CORSE ET DE SA TRADUCTION »

16H00-16H30 - PAUSE CAFÉ

GRAND AMPHITHÉÂTRE

16H30-17H10 - SIMOS GRAMMENIDIS (THESSALONIQUE) « L'AVENTURE DE L'ÉLÉMENT CULTUREL DANS LES TRADUCTIONS D'ASTÉRIX EN GREC »

17H10-17H50 - LICIA REGGIANI (BOLOGNE) « ASTÉRIX CHEZ LES ROMAINS : DES STRATÉGIES POUR (NE) PAS LE DIRE »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

16H30-17H10 - JULIE GALLEGO (PAU) « LES CITATIONS LATINES DANS ASTÉRIX »

17H10-17H50 - ANNIE COLLOGNAT (PARIS) « JEUX ET ENJEUX DANS LA TRADUCTION EN LATIN DU DERNIER ASTÉRIX »

GRAND AMPHITHÉÂTRE

18H00 - CLÔTURE DU COLLOQUE

COLLOQUE ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE D'ACCUEIL PRISMES PARIS 3
AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL SCIENTIFIQUE ET DU SERVICE DES
RELATIONS INTERNATIONALES DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE
NOUVELLE

EN PARTENARIAT AVEC NANCY - UNIVERSITÉ

CONTACTS :

BERTRAND.RICHET@FREE.FR

COLLOQUE.ASTERIX2009@YAHOO.FR

[HTTP://WWW.UNIV-PARIS3.FR](http://WWW.UNIV-PARIS3.FR) RUBRIQUE RECHERCHE